

1. И поднялся Аврам из Египта, сам и жена его, и всё, что у него было, и Лот с ним, на юг.

УПО: І піднявся Аврам із Єгипту, сам, і жінка його, і все, що в нього було, і Лот разом із ним, до Негеву.

KJV: And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

2. И был Аврам очень богат скотом, и серебром, и золотом.

УПО: А Аврам був вельми багатий на худобу, на срібло й на золото.

KJV: And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

3. И продолжал он переходы свои от юга до Вефиля, до места, где прежде был шатер его между Вефилем и между Гаем,

УПО: І пішов він в мандрівки свої від Негеву аж до Бет-Елу, аж до місця, де напочатку намет його був поміж Бет-Елом і поміж Гаєм,

KJV: And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai;

4. до места жертвенника, который он сделал там вначале; и там призвал Аврам имя Господа.

УПО: до місця жертівника, що його він зробив там напочатку. І Аврам там прикликав Господнє Ймення.

KJV: Unto the place of the altar, which he had make there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

5. И у Лота, который ходил с Аврамом, также был мелкий и крупный скот и шатры.

УПО: Так само й у Лота, що з Аврамом ходив, дрібна та велика худоба була та намети.

KJV: And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

6. И непоместительна была земля для них, чтобы жить вместе, ибо имущество их было так велико, что они не могли жить вместе.

УПО: І не вмщала їх та земля, щоб їм разом пробувати, бо великий був їхній маєток, і не могли вони разом пробувати.

KJV: And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance

was great, so that they could not dwell together.

7. И был спор между пастухами скота Аврамова и между пастухами скота Лотова; и Хананеи и Ферезеи жили тогда в той земле.

УПО: І сталася сварка поміж пастухами худоби Аврамової та поміж пастухами худоби Лотової. А ханаанеянин та періздеянин сиділи тоді в Краю.

KJV: And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.

8. И сказал Аврам Лоту: да не будет раздора между мною и тобою, и между пастухами моими и пастухами твоими, ибо мы родственники;

УПО: І промовив до Лота Аврам: Нехай сварки не буде між мною та між тобою, і поміж пастухами моїми та поміж пастухами твоїми, бо близька ми рідня.

KJV: And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren.

9. не вся ли земля пред тобою? отделись же от меня: если ты налево, то я направо; а если ты направо, то я налево.

УПО: Хіба не ввесь Край перед обличчям твоїм? Відділися від мене! Коли підеш ліворуч, то я піду праворуч, а як ти праворуч, то піду я ліворуч.

KJV: Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will go to the left.

10. Лот возвел очи свои и увидел всю окрестность Иорданскую, что она, прежде нежели истребил Господь Содом и Гоморру, вся до Сигора орошалась водою, как сад

Господень, как земля Египетская;

УПО: І звів Лот свої очі, і побачив усю околицю Йорданську, що наводнена вся вона аж до Цоару, перед тим, як Содом та Гомору був знищив Господь, як Господній, садок, як єгипетський край!

KJV: And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

11. и избрал себе Лот всю окрестность Иорданскую; и двинулся Лот к востоку. И отделились они друг от друга.

УПО: І Лот вибрав собі всю околицю йорданську. І Лот рушив на схід, і вони розлучилися

один від одного.

KJV: Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.

12. Аврам став жить на земле Ханаанской; а Лот став жить в городах окрестности и раскинул шатры до Содома.

УПО: Аврам оселився в землі ханаанській, а Лот оселився в рівнинних містах околиці, і наметував аж до Содому.

KJV: Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent toward Sodom.

13. Жители же Содомские были злы и весьма грешны пред Господом.

УПО: А люди содомські були дуже злі та грішні перед Господом.

KJV: But the men of Sodom were wicked and sinners before the LORD exceedingly.

14. И сказал Господь Авраму, после того как Лот отделился от него: возведи очи твои и с места, на котором ты теперь, посмотри к северу и к югу, и к востоку и к западу;

УПО: І промовив Господь до Аврама, коли Лот розлучився із ним: Зведи очі свої, та поглянь із місця, де ти, на північ, і на південь, і на схід, і на захід,

KJV: And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

15. ибо всю землю, которую ты видишь, тебе дам Я и потомству твоему навеки,

УПО: бо всю цю землю, яку бачиш, Я її дам навіки тобі та потомству твоему.

KJV: For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

16. и сделаю потомство твое, как песок земной; если кто может сосчитать песок земной, то и потомство твое сочтено будет;

УПО: І вчиню Я потомство твое, як той порох землі, так, що коли хто потрапить злічити порох земний, то теж і потомство твоє перелічене буде.

KJV: And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

17. встань, пройди по земле сей в долготу и в широту ее, ибо Я тебе дам ее.

УПО: Устань, пройди по Краю вздовж його та вширшки його, бо тобі його дам!

KJV: Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.

18. И двинул Аврам шатер, и пошел, и поселился у дубравы Мамре, что в Хевроне; и создал там жертвенник Господу.

УПО: І Аврам став наметувати, і прибув, і осів між дубами Мамре, що в Хевроні вони. І він збудував там жертівника Господеві.

KJV: Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the LORD.